Francisco Muñoz Laso

Los Neologismos vienen de París

-el vivero léxico francés iv-



Liber Factory

LOS NEOLOGISMOS VIENEN DE PARÍS



EL VIVERO LÉXICO FRANCÉS IV

Francisco Muñoz Laso

© Obra: LOS NEOLOGISMOS VIENEN DE PARÍS

Primera edición: Noviembre, 2018

© Autor: FRANCISCO MUÑOZ LASO

ISBN: 978-84-17707-14-9

© Editado por LIBER FACTORY www.liberfactory.com

Gestión, promoción y distribución: Vision Netware S.L.
C./ San Ildefonso 17, local, 28012 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 3117696 // Email: pedidos@visionnet.es
www.visionnet-libros.com

Disponible en ebook en las principales librerías online.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Este libro no podrá ser reproducido, ni parcial ni totalmente, sin el previo permiso por escrito de los titulares del *copyright*. Todos los derechos reservados. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 91702 1970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del *copyright*.

LOS NEOLOGISMOS VIENEN DE PARÍS

PREFACIO

Este libro representa una nueva etapa, ya la cuarta, en mi labor de detectar términos de origen francófono bien ya asentados en la lengua, bien neologismos, para posteriormente trasplantarlos en la lengua española. Toda esta labor se engloba en mi proyecto llamado: El Vivero Léxico Francés. La fuente u origen de todos estos términos de encuentra en la prensa francófona.

La inmensa mayoría de los términos incluidos en mis libros han sido extraídos de la prensa si bien un número mínimo de ellos proceden de la recopilación anual de neologismos llevada a cabo por los dos grandes diccionarios del mundo francófono, que son el Larousse y el Petit Robert. Destacar que dichos diccionarios incorporan términos de uso incipiente, mientras que el diccionario de la Academia de la Lengua Francesa deja sedimentar dichos vocablos hasta incorporarlos a su diccionario.

Mi labor se simplificaría si procediera a la copia pura y simple de palabras nuevas incorporadas por ambos diccionarios cada año. Sin embargo, considero que resulta más original y más productiva la detección pormenorizada de dichos vocablos en la prensa semanal.

En la primera entrega, El Injertador de Palabras, seguí un criterio temático según los diferentes campos de actividad.

En mi segunda entrega, Banco Central de Palabras, seguí un criterio alfabético estilo diccionario.

En mi tercera entrega, Una Alternativa a los Anglicismos, me centré en la labor admirable del Québec a la hora de sustituir los anglicismos que se cuelan en la lengua francesa.

En esta cuarta etapa, vuelvo al criterio alfabético estilo diccionario, e inicio un nuevo criterio que es el criterio temporal pues he recopilado neologismos aparecidos en prensa en el año 2017 y 2018.

Destacar que algunos términos están incluidos y reconocidos por la RAE pero su uso en español es testimonial y mucho menos frecuente que en

francés. Se da el caso de términos existentes en español pero apenas utilizados en la prensa.

Deseo insistir en el hecho de que algunos términos existen en español pero en francés han adquirido otra significación o más bien otro matiz como “palmar” o “raciocinar”; de hecho, en las entradas de vocabulario en los diccionarios franceses, aparecen palabras con un nuevo sentido o significado.

También reseñar que incorporo tanto neologismos franceses como vocablos de uso corriente en francés que se podrían incorporar al español.

Antes de comenzar, desearía prevenir al lector de la repetición de varios términos ya presentes en mis libros anteriores. Sin embargo, su nueva presencia se justifica por la explicación de algún nuevo matiz.

Respecto a la portada de este libro, me he decantado por el escudo de París: “fluctuat nec mergitur” por dos motivos, en primer lugar, por la belleza intrínseca de dicho escudo y de su leyenda, y por otra, como una metáfora de la cultura francófona, la cual soporta ciertas turbulencias pero sigue flotando y suministrando un importante caudal de neologismos a otras lenguas.

ABANDONANTE

Dicho término ha entrado en el léxico de la psicología con tres acepciones:

Con la primera no se trata de designar con dicho término al progenitor masculino que después del engendramiento se desentiende; nos estamos refiriendo a los genitores que, después de un divorcio o de un problema de pareja y por acción u omisión, se desentiende de su descendiente perdiendo la custodia e incluso la patria o matria potestad.

Bajo la segunda acepción, describiríamos a aquellos progenitores que no se preocupan de su progenie lo suficiente, obligando a su descendencia a tomar el relevo y a convertirse en niños adultos ejerciendo de padres de sus padres.

La tercera acepción de madre aban(donante) sirve para definir a las madres de países pobres que se ven obligadas a entregar a sus hijos en la inclusa o a turistas de países desarrollados.

El término “defector” o “defección” son sinónimos y ejemplifican las expresiones populares de “tirarse del barco” o “echarse a un lado”.

ABORTORIO

En el campo léxico de medicina, disponemos de muchos términos acabados en –orio-, como “consultorio, preventorio” entre otros. “Sidatorio” propuso JM Lepen.

Nos encontramos con un vocablo que connota de forma negativa, y por ello forma parte del vocabulario de los miembros de los grupos pro-vida.

Dichos grupos pro-vida definen el aborto como una castración química contra las mujeres. Además, dichos grupos advierten del carácter equívoco de la expresión: “interrupción del embarazo” cuando se trata de una pura eliminación del feto.

Los proabortistas prefieren el término de “planificación familiar” y quieren dejar atrás denominaciones como “hacedores de ángeles” para definir a las personas que ayudaban a abortar cuando la IVE (interrupción voluntaria del embarazo) estaba reservada a personas con mayores posibilidades económicas.

ABRIPISCINA

Otro de los recursos muy habituales en la neología francófona, consiste en las palabras maleta. No podía faltar en este nuevo libro algún ejemplo de dicho sistema tan productivo.

Está formado sobre el molde del término “abri-bus” o marquesina de autobuses. Se trata de definir una piscina, normalmente familiar, que se cubre con un material plástico transparente.

ACCIONARIO

Una de las particularidades del español reside en la existencia de términos compuestos de un prefijo + adjetivo, y sin embargo, dicho adjetivo sin prefijo no se encuentra en el lenguaje. Un ejemplo palmario lo representa el adjetivo re + accionario con el significado de “carca, antiguo, retrógrado, antiguo”. Sin embargo, no existe el adjetivo “accionario” con el significado de “activo, proactivo, moderno, avanzado”. Para otros, el adjetivo “reaccionario” se centraría básicamente en el sentido de “reaccionar ante algo o alguien, o contra algo o alguien”. El vocablo de “actancial” o “agencial” podría llenar dicho hueco.

Lo mismo se podría predicar del adjetivo “contraproducente” ya que no existe el adjetivo “producente”.

Poe ello, reclamo que el lenguaje recurra igualmente al término simple otorgándole el significado contrario, de tal manera que se pueda utilizar “accionario” o “producente”.

ACEDIA

En una crónica sobre el agotamiento mental de los trabajadores, el autor se remonta a las crisis vocacionales de los monjes a los siete años de reclusión monacal. Dicha quemazón o carbonización de los monjes recibía el nombre de “acedía”. Insisto en la rabiosa actualidad de muchos términos caídos en desuso; sólo haría falta otorgarles un matiz de actualidad.

A-DICTADURA

Se trata de la fusión del adjetivo “adicto” con el sustantivo “dictadura” para definir a aquellos pueblos que se acostumbran a vivir bajo dicho régimen político.

ADO-LESCENCIA

En el idioma francés abunda el apócope. Una de las palabras apocopadas es “ado-lescente” o “ado-lescencia”. A partir de dicho apócope, se han creado palabras maleta como: “filo-ado-sofía” o filosofía para adolescentes; igualmente “psico-ado-logía” en su doble vertiente: o bien lecturas de psicología para un lector adolescente; o bien estudios sobre trastornos psiquiátricos o neuro-páticos o trastornos psíquicos típicos de la adolescencia como las psic-algias.

AEROSCOPIO-AEROSCÓPICO

En lo que respecta a la información meteorológica, los informadores siempre mencionan la cantidad de polvo y partículas suspendidas en el aire. Dicha medición recibe el nombre de análisis aeroscópico, y se lleva a cabo gracias a un aparato llamado “aeroscopio”. La acción recibiría el nombre de aero-scopia sobre el modelo de radioscopia. El infinitivo correspondiente sería aero-scopar sobre el modelo de radio-scopar o tele-scopar.

AERO-TRACCIÓN; AERO-TRACCIONAR

Se han puesto de moda ciertos deportes que fusionan el esquí acuático con los saltos, todo ello con el nombre de aero-tabla o kitesurf a la inglesa.

Los canadienses, como de costumbre, no se han resignado al uso de dicho término y han moldeado el concepto de aero-tracción, de aero-traccionar, y de aero-tablista.

AFERENTE

Si en español recurrimos al verbo “inferir”, deberíamos utilizar igualmente su contrario “aferir”. Insisto, de nuevo, en la esclerosis o fosilización de los cultismos latinos. En francés, se usa frecuentemente el participio presente “aferente” con el significado de “asociado” o “incorporado”.

AFUSIÓN

Se trata de un tratamiento de hidroterapia consistente en rociar agua sobre una parte del cuerpo enferma o dolorida.

En otros contextos como el religioso, sirve para designar el bautismo consistente en verter una pequeña cantidad de agua sobre la cabeza

rememorando el bautismo de Cristo en el Jordán por parte de San Juan Bautista.

AGIOTAR, AGIOTAJE, AGIOTADOR

Término de origen italiano extendido por otros idiomas salvo en español.

Dicho vocablo define el beneficio financiero conseguido en el descuento de cheques, pagarés y otros activos financieros. Igualmente, describe el beneficio conseguido en el cambio de divisas.

El infinitivo se puede conjugar en todos sus tiempos verbales.

AIGRETTE

El penacho de plumas del pavo recibe el nombre en francés de aigrette. Dicho término ha pasado a denominar una joya que se asemeja a dicho penacho plumoso.

ALÁMBRICO

Si existe el adjetivo sustantivado “inalámbrico”, de la misma manera deberíamos usar dicho adjetivo sin prefijo para designar las comunicaciones con cable. En francés, se usa el adjetivo “filiario” a partir del nombre “hilo” con el significado de cable, de ahí que se mencione en el campo de las telecos como comunicación “sin hilos o sin cables”.

ALCOHOLOSO

De la misma manera que empleamos el adjetivo “espirituoso” para referirse a los vinos y licores muy alcoholizados, también los vinófilos recurren al adjetivo “alcohol-oso” para designar los vinos con exceso de alcohol.

A propósito del campo semántico del alcohol, deberíamos no echar en saco roto términos en desuso como el alcoholato y la alcoholatura.

ALERTADOR

Snowden o Assange nos han descubierto secretos de Estado. En francés, el término para definir a dichos personajes es el de “lanzador de alertas”. Sin embargo, en un periódico español leí el término de “alertador” que resulta más breve y me parece ideal para describir a dichas personas.

ALETIÓMETRO

Mientras en EEUU en los juicios se recurre a la máquina de la verdad, en la prensa francesa se ha expandido el término de aletió-metro o medidor de la verdad. Evidentemente, nos encontramos ante un invento figurado con forma de brújula con 36 casillas para detectar el porcentaje de verdad de un juicio o aseveración. Mientras la máquina de la verdad sólo dispone de dos alternativas: verdadero o falso, el aletió-metro ofrecería un porcentaje de verdad.

ALGUIMENTO-ALGOCOSMÉTICO-ALGUICULTURA-ALGUICULTOR

Todo lo relativo a las algas lleva asociado una connotación muy positiva, de ahí que se recurra a las algas con fines alimenticios y terapéuticos.

Si elaboramos medicamentos a partir de las algas, nos encontramos con los alguimentos. Si los usamos con fines estéticos, recurrimos a los algo-cosméticos.

AMÁTRIDA-AMATRIDIA

No voy a referirme al concepto de apatridia ni a los apátridas en lo que se refiere al código civil en cuanto a la adquisición o pérdida de nacionalidad.

Tampoco voy a centrarme en la diferencia entre la patria y el neo-concepto de matria propuesto por algunas feministas.

Me centraré en la dimensión psico-analítica de dicho concepto.

La amatridia y la apatridia se centran en la ausencia o alejamiento del hijo-a respecto a la madre o al padre.

AMAZONISMO

Después de sistemas innovadores de producción como el taylorismo y el toyotismo, asistimos a un método de distribución revolucionario representado por la empresa Amazon. Dicho sistema empezó desmaterializando bienes como la música, el cine y libros, para pasar en una segunda etapa a la distribución directa de todo tipo de bienes.

AMIVERSARIO

Fue uno de los términos seleccionados en los concursos anuales de neo-logía. Se trata de un vocablo para definir la reunión anual de amigos. Como dicho término ofrece muchas posibilidades, algunos han creado el

concepto de “mensiversario” o celebración mensual; así algunas parejas fusionales celebran cada mes la fecha del comienzo de su relación.

AMPUTOMANÍA

En lo que respecta a las nuevas tendencias sobre el cuerpo humano, la amputo-manía hace referencia a la moda de transformar el propio cuerpo mediante la cirugía transformadora bien para adaptarlo a la identidad de género, bien para embellecer o rejuvenecer dicho cuerpo. Dentro de esta tendencia, podemos incluir las operaciones de reasignación de sexo como la falo-plasia o la gino-plasia.

AN-ARQUITECTURA

Ciertas ciudades muestran una arquitectura anárquica; otras exhiben una arquitectura ubuesca; de ahí el concepto de ub-urbanismo.

ANGLOBAL

Como se puede observar, se trataría de la fusión de los adjetivos anglo+ global. Otros autores han forjado el concepto de “anglo-demia” o epidemia invasiva de todo lo relacionado con el idioma inglés, por no hablar del anglo-morfismo o moldear el mundo desde la concepción anglosajona.

En un artículo sobre el expansionismo del idioma inglés; un lingüista francés critica la primacía de la cultura, idioma, estilo de vida, economía anglosajona; y su apropiación por parte del resto del mundo de forma acrítica. Para otro autor, la solución reside en el poliglotismo.

ANTECEDENCIA

Volviendo al sistema anterior de correlación entre adjetivo y sustantivo, de la misma manera que utilizamos “procedente-procedencia”, deberíamos disponer del binomio “antecedente-antecedencia”, y ¿por qué no recurrir a “precedente-precedencia”?

ANTENATAL

En un texto médico, me topo con dicho término. En un principio, me creo que se trata de un sinónimo casi idéntico a “prenatal”. Sin embargo, concluyo que no existen sinónimos idénticos, y que todo término aporta un matiz diferencial por pequeño que sea. Así, aprendo que el adjetivo antenatal hace referencia a las pruebas que se realizan al feto para